

Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po przejściu Eliaś powiedział do Elizeusza: Proś, co mam dla ciebie uczynić, zanim zostanę od ciebie wzięty. A Elizeusz odpowiedział: Proszę, niech spocznie na mnie* podwójna część** twojego ducha.*** *****1)2)3)4)

¹⁾ spocznie na mnie, וַיְהִי־נָא אֵלַי , przyim : na, nad (עַלִי) – który tak też został odczytany w G: ἐπ’ ἐμέ, tj. będzie nade mną l. spocznie na mnie – występuje zamiennie z przyim : u, do (אֵלַי).

²⁾ podwójna część, פִּי־שְׁנַיִם , l. podwójna porcja.

³⁾ Proszę, niech spocznie na mnie podwójna część twojego ducha, בְּרוּךְךָ־פִּי־שְׁנַיִם אֵלַי וַיְהִי־נָא , wg G: niech mi się zatem stanie podwójnie w twoim duchu nade mną, γενηθήτω δὴ διπλᾶ ἐν πνεύματί σου ἐπ’ ἐμέ. Elizeusz prosi o część pierwotnego syna, zob. <x>50 21:17</x>. Co do ilości, byłoby to dwie trzecie, gdyby synów było dwóch, zob. <x>50 21:17</x>; <x>450 13:8</x> (tu: δύο μέρη).

⁴⁾ <x>50 21:17</x>; <x>450 13:8</x>